

En vértigo

Frankétienne

Traducción; Celso Medina

¿Qué podría escribir que no se sepa ya?
¿qué debería decir que no se haya escuchado ya?
Escucho mi voz barroca en el espejo colmado
/de letanías salvajes.

Baterista batiente en los llamados de mi ciudad
rapero rapero en la ebriedad de mis tripas
yo deliro y me balanceo en el desorden de mi lengua de
/ruedas ciclónicas.

Resbalo en los zig zags de mis palabras de encajes
/de huracán
mis paisajes aplastados en los remolinos del viento
coincidencia y conveniencia
mis angustias y mis cicatrices
mis jolgorios y mis vértigos en la emoción de la máscara
mi sombra desgarrada de olvido y de espanto.

Mis amores retornan amalgamados de utopía y de tierna
violencia cuando rumio mis silencios.

Me pongo en vértigo al contemplar mi ciudad levantada
fuera de los vestigios de la sombra
entre piedras y polvo
entre el oro invisible y el barro de las tinieblas
entre basura y luz
nado inexpugnable
soy de Puerto Príncipe
mi ciudad amurallada de noches infinitas
mi ciudad esquizofrénica
charlatana infatigable.

Conjugo mi pesadilla y modulo mi insomnio a
mi modo. Mi ciudad en mí. En el fondo de mí.
/En mi cabeza.
y en mis tripas.

Mi ciudad desecha descarrilada/descuidada
mi ciudad en caída lenta
mi ciudad mezcla de crepúsculo y de alba
mi ciudad desfloración y perdición
mi ciudad en perturbación perpetua
mi ciudad toda averiada

Je m'envertige

Frankétienne

Que pourrais-je écrire que l'on ne sache déjà ?
Que devrais-je dire que l'on n'ait déjà entendu ?
J'écoute ma voix baroque dans le miroir enflé de litanies
sauvages.

Batteur battant aux appels de ma ville
rappeur frappeur à l'ivresse de mes tripes
je délire et je tangué au fatras de ma langue à roues cyclo-
neuses.

Je dérape aux zigzags de mes mots à dentelles d'ouragan
mes paysages écrabouillés au tournoiement du vent
coïncidence et connivence
mes affres et mes balafres
mes joies et mes vertiges au tressaillement du masque
mon ombre écartelée d'oubli et d'épouvante.

Mes amours me reviennent amalgame d'utopie et de tendre
violence quand je mange mes silencios.

Je m'envertige à contempler ma ville debout
hors des vestiges de l'ombre
entre pierre et poussière
entre l'or invisible et la boue des ténèbres
entre ordures et lumière
je nage inépuisable
je suis de Port-au-Prince
ma ville enfouraillée de nuits intarissables
ma ville schizophonique bavarde infatigable.

Je conjugue mon cauchemar et je module mon insomnie à
ma façon. Ma ville en moi. Au fond de moi. Dans ma tête.
Et dans mes tripes.

a ville déchue déraillée/débraillée
ma ville en chute baladeuse
ma ville mélange de crépuscule et d'aube
ma ville défloration et perdition
ma ville en dérangement perpétuel
ma ville en panne de tout

mi ciudad milagro de lo cotidiano.
mi ciudad loca sublime y patética toda flamboyán en
paradojas desconcertantes.

Y seguro sobre eso funciona en la grasa excepcional del
caos
este peo de vida y de energía
esta rueda en el misterio
este estruendo en las tinieblas
este giro en la inmovilidad del tiempo y la inercia de
/los acantilados
este incendio esta bola esta bolabola esta buhardilla esta
/danza este pataleo
este gruñido este llanto este jazz esta pastilla este rap
/intenso
cuando oigo más allá de mis ventanas desvergonzadas
la acritud de las noches sollozantes y la áspera dicción
/de las lluvias
mestizas de vientos locos.

ma ville miracle au quotidien.
Ma ville folie sublime et pathétique toute flamboyante en
paradoxes déconcertants.

Et bien sûr ça fonctionne dans la graisse exceptionnelle du
chaos
ça pète de vie et d'énergie
ça roule dans le mystère
ça bouline dans les ténèbres
ça tourne dans l'immobilité du temps et l'inertie des gouffres
ça brûle ça boule ça bouleboule ça bouge ça danse ça piaffe
ça grogne ça hurle ça jasse ça grage ça rappe intensément
quand j'auditionne au-delà de mes fenêtres dévergondées
l'âcreté des nuits sanglantes et l'âpre diction des pluies
métissées de vents fous.

Frankétienne, « Je m'envertige », Anthologie secrète, Mémoi-
re d'encrier, Montréal, 2005.

Frenzied

Frankétiene

Traducción; Jesús Medina Guilarte

What could I write that is not already known?
What could I say that hasn't been already heard?
I listen to my baroque voice in the mirror, full of savage
litanies.

Roaring drummer in the calls of my city
rapper rapper in the drunkenness of my guts
I rave and balance in the chaos of my tongue of storming
wheels

I slip in the zigzags of my words of laced hurricane
My landscapes are crushed by the whirlwind
coincidence and convenience
my angsts and scars
my enjoyment and my giddiness in the emotion of the mask
my shadow torn apart from oblivion and fright.

My loves return, they amalgamate utopia and tender
Violence when I ruminate my silences.
I get giddy when I stare at my city rising
Above the trace of my shadow
Among rocks and dust
Among the invisible gold and the mud of darkness
Among trash and light
I swim impregnable
I am from Port-au-Prince
My city surrounded by the walls of infinite nights
My schizophrenic city
Tireless chatterbox.
I conjugate my nightmare and modulate the insomnia in my
Own way. My city within me. Deep down me. In my head.
And in my guts.

My rickety/astray/untidy city
My city slowly falling
My city mix of twilight and dawn
My city defloration and perdition
My city in perpetual distress
My broken city
My city everyday miracle
My mad sublime and pathetic city all flamboyant in
Puzzling paradoxes.
For sure, over that, the exceptional fat of chaos
works
This fart of life and energy
This wheel in the mystery
This uproar in the darkness
This turn in the unmoving time and the stillness
Of cliffs
This fire this ball this ballball this loft this dance this hissy fit
This grunt this cry this jazz this pill this intense rap
When I hear beyond my shameless windows
The attitude of the weeping nights and the rough diction of
the
mongrel rains of mad winds.